



**ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΝΟΜΟΣ ΗΡΑΚΛΕΙΟΥ
ΔΗΜΟΣ ΗΡΑΚΛΕΙΟΥ**

Δ/νση: Δ/ΝΣΗ ΠΑΙΔΕΙΑΣ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ & Ν. ΓΕΝΙΑΣ
ΤΜΗΜΑ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

Ταχ. Δ/νση: Πλατεία Νικηφόρου Φωκά

Ηράκλειο, 09.10.2017

Τ.Κ: 71201 Ηράκλειο

Τηλ: 2813 409777-78

Αρ.Πρωτ.

Φαξ: 2813 409781

121306/2017

Συντάκτης: Μαριάννα Γιαλύτη

E-mail: tourism@heraklion.gr

Μελέτη: «Δημιουργία περιεχομένου για ιστοσελίδα – έντυπα τουριστικής προβολής Δήμου Ηρακλείου (υπηρεσίες μετάφρασης)» με Κ.Α. 15-6117.014, προϋπολογισμού: 12.000,00 €

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

- 1. Τεχνική περιγραφή**
- 2. Ενδεικτικός προϋπολογισμός**
- 3. Συγγραφή υποχρεώσεων**

ΤΕΧΝΙΚΗ ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ

Ο Δήμος Ηρακλείου κάνει μια συστηματική προσπάθεια για την τουριστική προβολή της πόλης στοχεύοντας αφενός στην ενίσχυση της επισκεψιμότητας των σημαντικότερων μνημείων της από τους επισκέπτες και αφετέρου στην ενίσχυση της επιχειρηματικότητας και επομένως στην οικονομική της ανάπτυξη και τη βελτίωση της ποιότητας ζωής των κατοίκων.

Στο πλαίσιο της τουριστικής πολιτικής του, ο Δήμος Ηρακλείου με την υπ αριθμόν 93/2017 απόφαση του Δημοτικού Συμβουλίου προχώρησε στην Δημιουργία Ιστοσελίδας (Διαδικτυακή Πύλη) για το Τμήμα Τουρισμού ύστερα από τη μελέτη με αριθμό 142628/7-12-2016 που συνέταξε η υπηρεσία και κατόπιν της υπ αριθμόν 147450/29-12-2016 Συμφωνητικού που υπεγράφη με την Εταιρεία Αξιοποίησης και Διαχείρισης Περιουσίας Πανεπιστημίου Κρήτης» ως ανάδοχο.

Η νέα αυτή ιστοσελίδα θα αποτελέσει τον επίσημο Ιστότοπο τουριστικής προβολής και προώθησης του Δήμου αλλά συγχρόνως θα λειτουργήσει ως εργαλείο αξιοποιήσιμο για τους επισκέπτες καθ όλη τη διάρκεια της επίσκεψής τους στο Ηράκλειο. Η Ιστοσελίδα από την δημιουργία της έχει δυναμικό και όχι στατικό χαρακτήρα με δυνατότητα συνεχόμενης τακτικής επέκτασης και εμπλουτισμού τόσο σε επίπεδο θεματικού περιεχομένου, όσο και σε επίπεδο γλωσσών επικοινωνίας. Ο βασικός στόχος του τουριστικού portal είναι η ολοκληρωμένη πληροφόρηση του επισκέπτη, σε όλα τα θέματα που είτε είναι άμεσης χρησιμότητας, είτε μπορεί να τον ενδιαφέρουν, κατά την παραμονή του στη περιοχή. Θα πληροφορεί τον επισκέπτη ποια μέρη μπορεί να επισκεφτεί, πως να μετακινηθεί στην περιοχή, είτε με δικό του μέσο (με τη χρήση διαδραστικών χαρτών) είτε με δημόσια μέσα (διαδρομές, πρόγραμμα δρομολογίων, κλπ), τι αξιοθέατα (ποικίλου ενδιαφέροντος) μπορεί να βρει, τι εκδηλώσεις (ποικίλου ενδιαφέροντος) μπορεί να παρακολουθήσει κατά τη διαμονή του, τι δραστηριότητες (ποικίλου ενδιαφέροντος) μπορεί να επιλέξει, τι καιρικές συνθήκες θα συναντήσει, κ.ο.κ. Θα παρέχει, επιπλέον, τη δυνατότητα **πολυγλωσσικότητας**, χωρίς περιορισμό στον αριθμό των γλωσσών που μπορεί να εξυπηρετήσει. Θα περιλαμβάνει τη δυνατότητα έκτακτων νέων και ανακοινώσεων, χρήσιμων για τον τουριστικό επισκέπτη (έκτακτα καιρικά φαινόμενα, απεργίες σε Μέσα μαζικής Μεταφοράς ή στη λειτουργία τουριστικών αξιοθέατων, κλπ.).Θα του παρέχει, ως εκ τούτου, όλα τα στοιχεία που μπορούν να αυξήσουν την τουριστική του εμπειρία στο καλύτερο δυνατό επίπεδο, με εύκολο και πρακτικό τρόπο, έτσι ώστε να αποτελέσει τον καλύτερο πρεσβευτή της περιοχής στο μέλλον για άλλους πιθανούς επισκέπτες.

Στο πλαίσιο ανάπτυξης της εν λόγω διαδικτυακής πύλης και σύμφωνα με το άρθρο 12 «Καταχώρηση περιεχομένου» της συγγραφής υποχρεώσεων της μελέτης, ο Δήμος Ηρακλείου έχει αναλάβει να παραδώσει σταδιακά στον Ανάδοχο περιεχόμενο το οποίο περιλαμβάνει και την αντίστοιχη μετάφραση των κειμένων του περιεχομένου της Ιστοσελίδας σε ξένες γλώσσες ως απαραίτητο στοιχείο προώθησης προορισμού αλλά και επισκεψιμότητας της ίδιας της διαδικτυακής πύλης.

Για τον λόγο αυτό κρίνεται αναγκαίο να προχωρήσουμε σε **υπηρεσίες μετάφρασης** (CPV 79530000-8) για την επιμέλεια – μετάφραση των κειμένων του περιεχομένου το οποίο θα ενσωματωθεί στην Ιστοσελίδα Τουρισμού του Δήμου Ηρακλείου σε τέσσερις (4) επιπλέον ξένες γλώσσες πέραν της Ελληνικής. Η επιμέλεια – μετάφραση θα γίνει από την Ελληνική γλώσσα στην Αγγλική, στη Γαλλική, στη Γερμανική και στη Ρωσική.

Πιο συγκεκριμένα θα προχωρήσουμε:

A/ Στη επιμέλεια – μετάφραση των κειμένων του περιεχομένου το οποίο θα ενσωματωθεί στην Ιστοσελίδα Τουρισμού του Δήμου Ηρακλείου σε τέσσερις (4) επιπλέον ξένες γλώσσες πέραν της Ελληνικής. Η επιμέλεια – μετάφραση θα γίνει από την Ελληνική γλώσσα στην Αγγλική, στη Γαλλική, στη Γερμανική και στη Ρωσική.

B/ Η Δημιουργία περιεχομένου για την ιστοσελίδα και οι υπηρεσίες επιμέλεια- μετάφρασή της, γίνεται με βάση :

1. Την με αριθμ. 995/2016 απόφαση του Δημοτικού Συμβουλίου με την οποία εγκρίθηκε από τον ΕΟΤ το με αριθμ. πρωτ. 15160/11-1-2017 έγγραφό του με θέμα: «Έγκριση του ετήσιου προγράμματος τουριστικής και διαφημιστικής προβολής του Δήμου Ηρακλείου για το έτος 2017», σε εφαρμογή των διατάξεων του άρθρου 46 του Ν. 4276/2014 και σε συνδυασμό με την υπ' αριθμ. 514666/24-12-2014 εγκύκλιο του ΕΟΤ.
2. Την επικαιροποίηση και συμπλήρωσή της με την 5788/20.05.2016 Απόφαση του ΕΟΤ με στόχο την αποτελεσματικότερη συνεργασία του ΕΟΤ με τις Περιφέρειες και τους Δήμους της Χώρας στο αντικείμενο της τουριστικής προβολής, σύμφωνα με την υπ' αριθμ. 27/21.4.2016 Απόφαση Δ.Σ. ΕΟΤ.
3. Την με αριθμό πρωτ. 3903/2017 Απόφαση του Υπουργού Ψηφιακής Πολιτικής Τηλεπικοινωνιών και Ενημέρωσης με θέμα: «Έγκριση του ετήσιου προγράμματος τουριστικής και διαφημιστικής προβολής του Δήμου Ηρακλείου για το έτος 2017» σε εφαρμογή των διατάξεων του άρθρου 9 του ν.2328/1995, της παρ. 2 του άρθρου 4 του π.δ.261/1997 και των άρθρων 1-4 της ΠΥΣ 50/22-12-2015.

Τα τελικά κείμενα της Ιστοσελίδας, σε όλες τις γλώσσες θα αποσταλούν στον ΕΟΤ για την σύμφωνη γνώμη του πριν τη δημοσιοποίηση της Ιστοσελίδας και για τον λόγο αυτό οι υπηρεσίες επιμέλειας και μετάφρασης θα γίνουν και πρέπει να είναι σύμφωνες με τις παραπάνω διατάξεις, οδηγίες και τις Εγκυκλίους του Υπουργείου Τουρισμού που αναφέρουν μεταξύ άλλων ότι:

«...Όταν το υλικό μεταφράζεται σε ξένη γλώσσα πρέπει να επιδιώκεται η άριστη ποιότητά του, με την επιμέλεια ή μετάφραση των ξενόγλωσσων κειμένων και των εννοιών με την ανάθεσή της σε πιστοποιημένο γραφείο ή πρόσωπο, το οποίο θα εκδίδει και τη σχετική βεβαίωση. Για τις εταιρείες παροχής μεταφραστικών υπηρεσιών απαιτείται η πιστοποίηση κατά το πρότυπο EN-15038:2006, ενώ για τα φυσικά πρόσωπα απαιτείται να είναι μέλη της Πανελλήνιας Ένωσης Μεταφραστών ή απόφοιτοι του τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου πανεπιστημίου...»

Οι διαδικασία ανάθεσης της υπηρεσίας που θα ακολουθηθούν θα είναι σύμφωνες με την κείμενη νομοθεσία, άρθρο 30, Ν. 3498/2006 (ΦΕΚ 230/Α') όπως αυτό αντικαταστάθηκε με το άρθρο 46 του Ν. 4276/2014 (ΦΕΚ 155 Α'), «Απλούστευση διαδικασιών λειτουργίας τουριστικών επιχειρήσεων και τουριστικών υποδομών, ειδικές μορφές τουρισμού και άλλες διατάξεις», ΠΔ 261/97, Ν. 4412/2016).

Γ/ Η ανάθεση της επιμέλειας – μετάφραση των κειμένων θα γίνει με αξιολόγηση των οικονομικών προσφορών ανά γλώσσα για τις τεχνικά παραδεκτές προσφορές.

Δ/ Η υπηρεσία θα παραδώσει τα σχετικά κείμενα με καταγεγραμμένο αριθμό λέξεων εγγράφως και η πληρωμή του εκάστοτε αναδόχου θα γίνει με βάση τον αριθμό λέξεων που θα παραδοθούν.

Παραδοτέα και χρονοδιάγραμμα παράδοσης

A/A	Τίτλος : υπηρεσίες μετάφρασης (CPV 79530000-8)	Χρονοδιάγραμμα υλοποίησης
1ο	Επιμέλεια - μετάφραση των κειμένων του περιεχομένου το οποίο θα ενσωματωθεί στην Ιστοσελίδα Τουρισμού του Δήμου Ηρακλείου από την Ελληνική γλώσσα στην Αγγλική, αριθμός λέξεων έως είκοσι χιλιάδες (20.000).	27 Νοεμβρίου 2017
2ο	Επιμέλεια - μετάφραση των κειμένων του περιεχομένου το οποίο θα ενσωματωθεί στην Ιστοσελίδα Τουρισμού του Δήμου Ηρακλείου από την Ελληνική γλώσσα στην Γαλλική, αριθμός λέξεων έως είκοσι χιλιάδες (20.000).	27 Νοεμβρίου 2017
3ο	Επιμέλεια - μετάφραση των κειμένων του περιεχομένου το οποίο θα ενσωματωθεί στην Ιστοσελίδα Τουρισμού του Δήμου Ηρακλείου από την Ελληνική γλώσσα στην Γερμανική, αριθμός λέξεων έως είκοσι χιλιάδες (20.000).	27 Νοεμβρίου 2017
4ο	Επιμέλεια - μετάφραση των κειμένων του περιεχομένου το οποίο θα ενσωματωθεί στην Ιστοσελίδα Τουρισμού του Δήμου Ηρακλείου από την Ελληνική γλώσσα στην Ρωσική, αριθμός λέξεων έως είκοσι χιλιάδες (20.000).	27 Νοεμβρίου 2017

Ο Συντάξας

Μαριάννα Γιαλύτη

ΠΕ Διοικητικού με βαθμό Β΄

Τμήμα Τουρισμού

Θεωρήθηκε

Μαρία Ν. Φουντουλάκη

Προϊσταμένη Διεύθυνσης Παιδείας,

Πολιτισμού & Νέας Γενιάς

ΕΓΚΡΙΝΟΝΤΑΙ

Ο ΕΝΤΕΤΑΛΜΕΝΟΣ ΔΗΜΟΤΙΚΟΣ ΣΥΜΒΟΥΛΟΣ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

Gian Andrea Paolo Garancini

ΕΝΔΕΙΚΤΙΚΟΣ ΠΡΟΫΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ

**«Δημιουργία περιεχομένου για ιστοσελίδα – έντυπα τουριστικής προβολής
 Δήμου Ηρακλείου (υπηρεσίες μετάφρασης)» με Κ.Α. 15-6117.014,
 προϋπολογισμού: 12.000,00 €**

ΤΙΤΛΟΣ ΠΑΡΑΔΟΤΕΟΥ	ΤΙΜΗ ΛΕΞΗΣ (ΧΩΡΙΣ ΦΠΑ) [€]	ΣΥΝΟΛΙΚΗ ΤΙΜΗ (ΧΩΡΙΣ ΦΠΑ) [€]	ΠΟΣΟΣΤΟ ΦΠΑ (%)	ΦΠΑ [€]	ΣΥΝΟΛΙΚΗ ΤΙΜΗ (ΜΕ ΦΠΑ) [€]
Επιμέλεια - μετάφραση των κειμένων του περιεχομένου το οποίο θα ενσωματωθεί στην Ιστοσελίδα Τουρισμού του Δήμου Ηρακλείου από την Ελληνική γλώσσα στην Αγγλική, αριθμός λέξεων είκοσι χιλιάδες (20.000).	0,1209	20.000 λέξεις x τιμή μονάδας 0,1209 = 2.419,35	24%	580,65 €	3.000,00 €
Επιμέλεια - μετάφραση των κειμένων του περιεχομένου το οποίο θα ενσωματωθεί στην Ιστοσελίδα Τουρισμού του Δήμου Ηρακλείου από την Ελληνική γλώσσα στην Γαλλική, αριθμός λέξεων είκοσι χιλιάδες (20.000).	0,1209	20.000 λέξεις x τιμή μονάδας 0,1209 = 2.419,35	24%	580,65 €	3.000,00 €
Επιμέλεια - μετάφραση των κειμένων του περιεχομένου το οποίο θα ενσωματωθεί στην Ιστοσελίδα Τουρισμού του Δήμου Ηρακλείου από την Ελληνική γλώσσα στην Γερμανική, αριθμός λέξεων είκοσι χιλιάδες (20.000).	0,1209	20.000 λέξεις x τιμή μονάδας 0,1209 = 2.419,35	24%	580,65 €	3.000,00 €
Επιμέλεια - μετάφραση των κειμένων του περιεχομένου το οποίο θα ενσωματωθεί στην Ιστοσελίδα Τουρισμού του Δήμου Ηρακλείου από την Ελληνική γλώσσα στην Ρωσική, αριθμός λέξεων είκοσι χιλιάδες (20.000).	0,1209	20.000 λέξεις x τιμή μονάδας 0,1209 = 2.419,35	24%	580,65 €	3.000,00 €

ΣΥΝΟΛΙΚΟΣ ΠΡΟΫΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ		9.677,40 €		2.322,60,00	12.000,00 €
---------------------------------	--	------------	--	-------------	----------------

Ο Συντάξας

Μαριάννα Γιαλύτη

ΠΕ Διοικητικού με βαθμό Β΄

Τμήμα Τουρισμού

Θεωρήθηκε

Μαρία Ν. Φουντουλάκη

Προϊσταμένη Διεύθυνσης Παιδείας,

Πολιτισμού & Νέας Γενιάς

ΕΓΚΡΙΝΟΝΤΑΙ

Ο ΕΝΤΕΤΑΛΜΕΝΟΣ ΔΗΜΟΤΙΚΟΣ ΣΥΜΒΟΥΛΟΣ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

Gian Andrea Paolo Garancini

ΣΥΓΓΡΑΦΗ ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΩΝ

Άρθρο 1°

Αντικείμενο της υπηρεσίας είναι: «**Δημιουργία περιεχομένου για ιστοσελίδα – έντυπα τουριστικής προβολής Δήμου Ηρακλείου (υπηρεσίες μετάφρασης)**» με Κ.Α. 15-6117.014, προϋπολογισμού: 12.000,00 €»

Άρθρο 2°

Ισχύουσες Διατάξεις

A Τις διατάξεις :

1. Τις διατάξεις του Ν. 4412/2016.
2. Την παρ. 4 του άρθρου 209 του Ν. 3463/2006, όπως αναδιατυπώθηκε με την παρ. 3 του άρθρου 22 του Ν. 3536/2007.
3. Τις διατάξεις της παρ. 9 του άρθρου 209 του Ν. 3463/2006, όπως προστέθηκε με την παρ. 13 του άρθρου 20 του Ν. 3731/2008 και διατηρήθηκε σε ισχύ με την περίπτωση 38 της παρ. 1 του άρθρου 377 του Ν. 4412/2016.
4. Τις διατάξεις του άρθρου 72 του Ν.3852/2010 «Νέα Αρχιτεκτονική της Αυτοδιοίκησης και της Αποκεντρωμένης Διοίκησης - Πρόγραμμα Καλλικράτης» (ΦΕΚ τ. Α 87/2010).
5. Του [ΠΔ 261/97](#) που καθορίζει τους όρους και τη διαδικασία ανάθεσης σε ιδιωτικούς ή Δημόσιους φορείς του έργου της προβολής των πάσης φύσεως δραστηριοτήτων των Νομικών Προσώπων του Δημοσίου και του ευρύτερου Δημόσιου τομέα

B. Τις αποφάσεις :

1. Την με αριθμ. πρωτ. 34308/30/3/2016 σε ορθή επανάληψη Απόφαση Δημάρχου περί ορισμού Εντεταλμένων Συμβούλων και εκχώρηση αρμοδιοτήτων σ' αυτούς και την με αριθμό πρωτ. 58120/1-6-2016 απόφαση Δημάρχου περί εκχώρησης αρμοδιότητας υπογραφής Διακηρύξεων, περιλήψεων Διακηρύξεων κ.ά.
2. Την με αριθμ. 995/2016 απόφαση του Δημοτικού Συμβουλίου με την οποία εγκρίθηκε από τον ΕΟΤ το με αριθμ. πρωτ. 15160/11-1-2017 έγγραφό του με θέμα: «Έγκριση του ετήσιου προγράμματος τουριστικής και διαφημιστικής προβολής του Δήμου Ηρακλείου για το έτος 2017», σε εφαρμογή των διατάξεων του άρθρου 46 του Ν. 4276/2014 και σε συνδυασμό με την υπ' αριθμ. 514666/24-12-2014 εγκύκλιο του ΕΟΤ.
3. Την επικαιροποίηση και συμπλήρωσή της με την 5788/20.05.2016 Απόφαση του ΕΟΤ με στόχο την αποτελεσματικότερη συνεργασία του ΕΟΤ με τις Περιφέρειες και τους Δήμους

της Χώρας στο αντικείμενο της τουριστικής προβολής, σύμφωνα με την υπ' αριθμ. 27/21.4.2016 Απόφαση Δ.Σ. ΕΟΤ.

4. Την με αριθμό πρωτ. 3903/2017 Απόφαση του Υπουργού Ψηφιακής Πολιτικής Τηλεπικοινωνιών και Ενημέρωσης με θέμα: «Έγκριση του ετήσιου προγράμματος τουριστικής και διαφημιστικής προβολής του Δήμου Ηρακλείου για το έτος 2017» σε εφαρμογή των διατάξεων του άρθρου 9 του ν.2328/1995, της παρ. 2 του άρθρου 4 του π.δ.261/1997 και των άρθρων 1-4 της ΠΥΣ 50/22-12-2015.
5. Την με αριθμό 749/2017 απόφαση του Δημοτικού Συμβουλίου με την οποία: Εγκρίνεται η υπηρεσία Δημιουργία περιεχομένου για ιστοσελίδα – έντυπα τουριστικής προβολής Δήμου Ηρακλείου (υπηρεσίες μετάφρασης)» με Κ.Α. 15-6117.014, προϋπολογισμού: 12.000,00 € και η διάθεση πίστωσης ποσού 12.000,00 € σε βάρος του Κ.Α. 15-6117.014 του προϋπολογισμού έτους 2017.

Άρθρο 3°

Τρόπος εκτέλεσης της Υπηρεσίας.

Η εκτέλεση της Υπηρεσίας θα πραγματοποιηθεί με διαδικασίες της **Απευθείας Ανάθεσης** σύμφωνα με τις διατάξεις του Ν. 4412/2016 με κριτήριο κατακύρωσης την πλέον συμφέρουσα από οικονομική άποψη προσφορά αποκλειστικά βάσει της τιμής ανά παραδοτέο.

Άρθρο 4°

Δικαιολογητικά Συμμετοχής :

Η προσφορά των ενδιαφερομένων θα συνοδεύεται από:

1. Αποδεικτικά σύμφωνα με τα οριζόμενα του ΕΟΤ «...Όταν το υλικό μεταφράζεται σε ξένη γλώσσα πρέπει να επιδιώκεται η άριστη ποιότητά του, με την επιμέλεια ή μετάφραση των ξενόγλωσσων κειμένων και των εννοιών με την ανάθεσή της σε πιστοποιημένο γραφείο ή πρόσωπο, το οποίο θα εκδίδει και τη σχετική βεβαίωση. **Για τις εταιρείες παροχής μεταφραστικών υπηρεσιών απαιτείται η πιστοποίηση κατά το πρότυπο EN-15038:2006, ενώ για τα φυσικά πρόσωπα απαιτείται να είναι μέλη της Πανελλήνιας Ένωσης Μεταφραστών ή απόφοιτοι του τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου πανεπιστημίου...»**

2. Υπεύθυνη Δήλωση του άρθρου 8 του Ν.1599/85 στην οποία θα δηλώνουν

Α) Η επιχείρησή μου είναι ενήμερη φορολογικά και ασφαλιστικά.

Β) Η επιχείρησή μου είναι εγγεγραμμένη στο Επιμελητήριο σε σχετικό κωδικό επαγγέλματος.

Γ) Δεν έχω συμμετέχει σε εγκληματική οργάνωση, σε δωροδοκία, σε απάτη, σε τρομοκρατικά εγκλήματα ή εγκλήματα συνδεόμενα με τρομοκρατικές δραστηριότητες , σε νομιμοποίηση

εσόδων από παράνομες δραστηριότητες ή χρηματοδότηση της τρομοκρατίας όπως αυτά ορίζονται στις αποφάσεις-πλαίσια 2008/841/ΔΕΥ, (ΕΕ L 300 της 11.11.2008 σ.42), (ΕΕ C 195 της 25.6.1997, σ. 1) ,2003/568/ΔΕΥ, (ΕΕ L 192 της 31.7.2003, σ. 54), 2803/2000 (Α' 48), (ΕΕ C 316 της 27.11.1995, σ. 48),2002/475/ΔΕΥ (ΕΕ L 309 της 25.11.2005, σ. 15), 2011/36/ΕΕ, Συμβουλίου (ΕΕ L 101 της 15.4.2011, σ. 1), 2011, σ. 1), η οποία ενσωματώθηκε στην εθνική νομοθεσία με το ν. 4198 αντίστοιχα .

Δ) Δεν έχω καταδικασθεί για αδίκημα σχετικό με την άσκηση της επαγγελματικής μου δραστηριότητας.

Ε) Τα προσφερόμενα είδη είναι σύμφωνα με τις τεχνικές προδιαγραφές της μελέτης.

ΣΤ) Ο χρόνος παράδοσης είναι όπως ζητά η μελέτη .

Δικαιολογητικά Κατακύρωσης:

Ο Μειοδότης της υπηρεσίας πριν από την υπογραφή της σύμβασης θα πρέπει να καταθέσει τα παρακάτω δικαιολογητικά

Α) Απόσπασμα Ποινικού Μητρώου

Υπόχρεοι για την κατάθεση :

Τα φυσικά πρόσωπα

ομόρρυθμοι εταίροι και διαχειριστές Ο.Ε. και Ε.Ε.

διαχειριστές Ε.Π.Ε. και Ι.Κ.Ε

στις περιπτώσεις ανωνύμων εταιρειών (Α.Ε.), τον Διευθύνοντα Σύμβουλο, καθώς και όλα τα μέλη του Διοικητικού Συμβουλίου.

Β) Ασφαλιστική και φορολογική ενημερότητα .

Γ) Πιστοποιητικό του Οικείου Επιμελητηρίου σε σχετικό κωδικό επαγγέλματος.

Άρθρο 5°

Ανακοίνωση κατακύρωσης

Μετά την αξιολόγηση των προσφορών και την κατακύρωση του αποτελέσματος, ο Δήμος προσκαλεί τον ανάδοχο να προσέλθει για την υπογραφή της σύμβασης, εντός δέκα (10) ημερών από την κοινοποίηση σχετικής έγγραφης ειδικής πρόσκλησης. Η υπογραφή της σύμβασης έχει αποδεικτικό χαρακτήρα. Εάν ο ανάδοχος δεν προσέλθει να υπογράψει τη σύμβαση, μέσα στην προθεσμία που ορίζεται στην ειδική πρόσκληση, κηρύσσεται έκπτωτος, καταπίπτει υπέρ της αναθέτουσας αρχής η εγγύηση συμμετοχής του και η κατακύρωση γίνεται στον προσφέροντα που υπέβαλε την αμέσως επόμενη πλέον συμφέρουσα από οικονομική άποψη προσφορά αποκλειστικά βάσει της τιμής ανά παραδοτέο. Αν κανένας από τους

προσφέροντες δεν προσέλθει για την υπογραφή της σύμβασης, η διαδικασία ανάθεσης ματαιώνεται, σύμφωνα με την περίπτωση δ' της παραγράφου 2 του άρθρου 106 του Ν. 4412/2016.

Άρθρο 6°

Σύμβαση

Τα στοιχεία της Σύμβασης που θα υπογραφεί θα είναι :

Η παρούσα πρόσκληση, η συγγραφή υποχρεώσεων, οι τεχνικές προδιαγραφές, ο ενδεικτικός προϋπολογισμός και η προσφορά του αναδόχου. Μετά την ανακοίνωση της κατακύρωσης η Υπηρεσία θα καταρτίσει τη σχετική σύμβαση που θα υπογραφεί από τα δύο συμβαλλόμενα μέρη.

Άρθρο 7°

Παρακολούθηση της σύμβασης παροχής υπηρεσίας

1. Η παρακολούθηση της εκτέλεσης της σύμβασης παροχής υπηρεσίας και η διοίκηση αυτής διενεργείται από την καθ' ύλην αρμόδια υπηρεσία.
2. Η αρμόδια υπηρεσία μπορεί, με απόφασή της, ιδιαίτερα σε συμβάσεις παροχής υπηρεσιών που η εκτέλεσή τους απαιτεί συνεχή παρακολούθηση σε ημερήσια βάση, να ορίζει για την παρακολούθηση της σύμβασης ως επόπτη με καθήκοντα εισηγητή υπάλληλο της υπηρεσίας.
3. Τα καθήκοντα του επόπτη είναι, ενδεικτικά, η πιστοποίηση της εκτέλεσης του αντικειμένου της σύμβασης, καθώς και ο έλεγχος της συμμόρφωσης του αναδόχου με τους όρους της σύμβασης.

Άρθρο 8°**Χρόνος παράδοσης - Διάρκεια σύμβασης παροχής υπηρεσίας**

Το έργο χωρίζεται σε παραδοτέα ως εξής:

A/A	Τίτλος : « Δημιουργία περιεχομένου για ιστοσελίδα – έντυπα τουριστικής προβολής Δήμου Ηρακλείου (υπηρεσίες μετάφρασης) » με Κ.Α. 15-6117.014, προϋπολογισμού: 12.000,00 € »	Σύμφωνα με παράγραφο συμμόρφωσης:	Χρονοδιάγραμμα υλοποίησης
1ο	Επιμέλεια – μετάφραση των κειμένων του περιεχομένου το οποίο θα ενσωματωθεί στην Ιστοσελίδα Τουρισμού του Δήμου Ηρακλείου από την Ελληνική γλώσσα στην Αγγλική, αριθμός λέξεων έως είκοσι χιλιάδες (20.000).	1,2,3,4,6,7	27 Νοεμβρίου 2017
2ο	Επιμέλεια – μετάφραση των κειμένων του περιεχομένου το οποίο θα ενσωματωθεί στην Ιστοσελίδα Τουρισμού του Δήμου Ηρακλείου από την Ελληνική γλώσσα στην Γαλλική, αριθμός λέξεων έως είκοσι χιλιάδες (20.000).	1,2,3,4,5,6,7	27 Νοεμβρίου 2017
3ο	Επιμέλεια – μετάφραση των κειμένων του περιεχομένου το οποίο θα ενσωματωθεί στην Ιστοσελίδα Τουρισμού του Δήμου Ηρακλείου από την Ελληνική γλώσσα στην Γερμανική, αριθμός λέξεων έως είκοσι χιλιάδες (20.000).	1,2,3,4,6,7	27 Νοεμβρίου 2017

4ο	Επιμέλεια – μετάφραση των κειμένων του περιεχομένου το οποίο θα ενσωματωθεί στην Ιστοσελίδα Τουρισμού του Δήμου Ηρακλείου από την Ελληνική γλώσσα στην Ρωσική, αριθμός λέξεων έως είκοσι χιλιάδες (20.000).	1,2,3,4,6,7	27 Νοεμβρίου 2017
----	---	-------------	-------------------

Με αιτιολογημένη απόφαση της αναθέτουσας αρχής, ύστερα από εισήγηση της υπηρεσίας που παρακολουθεί τη σύμβαση, η συνολική διάρκεια της σύμβασης μπορεί να παρατείνεται μέχρι το 50% αυτής, ύστερα από σχετικό αίτημα του αναδόχου που υποβάλλεται πριν από τη λήξη της διάρκειάς της, σε αντικειμενικά δικαιολογημένες περιπτώσεις που δεν οφείλονται σε υπαιτιότητα του αναδόχου. Αν λήξει η συνολική διάρκεια της σύμβασης, χωρίς να υποβληθεί εγκαίρως αίτημα παράτασης ή, αν λήξει η παραταθείσα, κατά τα ανωτέρω, διάρκεια, χωρίς να υποβληθούν στην αναθέτουσα αρχή τα παραδοτέα της σύμβασης, ο ανάδοχος κηρύσσεται έκπτωτος.

Άρθρο 9°

Ποινικές ρήτρες

1. Αν ο ανάδοχος δεν παραδώσει – εκτελέσει την υπηρεσία **«Δημιουργία περιεχομένου για ιστοσελίδα – έντυπα τουριστικής προβολής Δήμου Ηρακλείου (υπηρεσίες μετάφρασης)»** με υπαιτιότητα του μετά τη λήξη της διάρκειας της σύμβασης, και μέχρι λήξης του χρόνου της παράτασης που χορηγήθηκε είναι δυνατόν να επιβάλλονται εις βάρος του ποινικές ρήτρες, με αιτιολογημένη απόφαση του Δημοτικού Συμβουλίου.
2. Οι ποινικές ρήτρες υπολογίζονται ως εξής:
 - α) για καθυστέρηση που περιορίζεται σε χρονικό διάστημα που δεν υπερβαίνει το 50% της προβλεπόμενης συνολικής διάρκειας της σύμβασης, επιβάλλεται ποινική ρήτρα 2,5% επί της συμβατικής αξίας χωρίς ΦΠΑ των υπηρεσιών που παρασχέθηκαν εκπρόθεσμα.
 - β) για καθυστέρηση που υπερβαίνει το 50% επιβάλλεται ποινική ρήτρα 5% χωρίς ΦΠΑ επί της συμβατικής αξίας της σύμβασης.
3. Το ποσό των ποινικών ρητρών αφαιρείται/συμψηφίζεται από/με την αμοιβή του αναδόχου.
4. Η επιβολή ποινικών ρητρών δεν στερεί από την αναθέτουσα αρχή το δικαίωμα να κηρύξει τον ανάδοχο έκπτωτο.

ΑΡΘΡΟ 10°

Παραλαβή της Υπηρεσίας

1. Η παραλαβή της Υπηρεσίας θα γίνει από την επιτροπή παραλαβής που συγκροτήθηκε με την 36/2017 απόφαση του Δημοτικού Συμβουλίου, σύμφωνα με την παράγραφο 5 του άρθρου 221 του Ν.4412/2016 .
2. Κατά τη διαδικασία παραλαβής διενεργείται ο απαιτούμενος έλεγχος, σύμφωνα με τα οριζόμενα στη σύμβαση, μπορεί δε να καλείται να παραστεί και ο ανάδοχος.
3. Αν η επιτροπή παραλαβής κρίνει ότι η εκτέλεση της Υπηρεσίας **«Δημιουργία περιεχομένου για ιστοσελίδα – έντυπα τουριστικής προβολής Δήμου Ηρακλείου (υπηρεσίες μετάφρασης)» με Κ.Α. 15-6117.014, προϋπολογισμού: 12.000,00 €»** δεν ανταποκρίνεται πλήρως στους όρους της σύμβασης, συντάσσεται πρωτόκολλο προσωρινής παραλαβής, που αναφέρει τις παρεκκλίσεις που διαπιστώθηκαν από τους όρους της σύμβασης και γνωμοδοτεί αν οι αναφερόμενες παρεκκλίσεις επηρεάζουν το αποτέλεσμα της υπηρεσίας που εκτελέστηκε.
4. Στην περίπτωση που διαπιστωθεί ότι δεν επηρεάζεται το αποτέλεσμα της υπηρεσίας που εκτελέστηκε με αιτιολογημένη απόφαση του Δημοτικού Συμβουλίου, μπορεί να εγκριθεί η παραλαβή των εν λόγω υπηρεσιών, με έκπτωση επί της συμβατικής αξίας, η οποία θα πρέπει να είναι ανάλογη προς τις διαπιστωθείσες παρεκκλίσεις. Μετά την έκδοση της ως άνω απόφασης, η επιτροπή παραλαβής υποχρεούται να προβεί στην οριστική παραλαβή των παρεχόμενων υπηρεσιών της σύμβασης και να συντάξει σχετικό πρωτόκολλο οριστικής παραλαβής, σύμφωνα με τα αναφερόμενα στην απόφαση.
5. Το πρωτόκολλο οριστικής παραλαβής εγκρίνεται από το Δημοτικό Συμβούλιο με απόφασή του, η οποία κοινοποιείται υποχρεωτικά και στον ανάδοχο. Αν παρέλθει χρονικό διάστημα μεγαλύτερο των 30 ημερών από την ημερομηνία υποβολής του και δεν ληφθεί σχετική απόφαση για την έγκριση ή την απόρριψή του, θεωρείται ότι η παραλαβή έχει συντελεστεί αυτοδίκαια.
6. Ανεξάρτητα από την, κατά τα ανωτέρω, αυτοδίκαιη παραλαβή και την πληρωμή του αναδόχου, πραγματοποιούνται οι προβλεπόμενοι από τη σύμβαση έλεγχοι από επιτροπή που συγκροτείται με απόφαση του Δημοτικού Συμβουλίου, στην οποία δεν μπορεί να συμμετέχουν ο πρόεδρος και τα μέλη της επιτροπής που πραγματοποίησε την παραλαβή στον προβλεπόμενο από την σύμβαση χρόνο. Η παραπάνω επιτροπή παραλαβής προβαίνει σε όλες τις διαδικασίες παραλαβής που προβλέπονται από την σύμβαση και συντάσσει τα σχετικά πρωτόκολλα. Οποιαδήποτε ενέργεια που έγινε από την αρχική επιτροπή παραλαβής, δεν λαμβάνεται υπόψη.

Άρθρο 12ο

Απόρριψη Υπηρεσίας - Αντικατάσταση

1. Σε περίπτωση οριστικής απόρριψης ολόκληρου της Υπηρεσίας «**Δημιουργία περιεχομένου για ιστοσελίδα – έντυπα τουριστικής προβολής Δήμου Ηρακλείου (υπηρεσίες μετάφρασης)**» ή μέρους της αυτής, με έκπτωση επί της συμβατικής αξίας, με του Δημοτικού Συμβουλίου, ύστερα από γνωμοδότηση της επιτροπής παραλαβής, μπορεί να εγκρίνεται αντικατάσταση των υπηρεσιών και η εκτέλεση άλλων, που να είναι, σύμφωνα με τους όρους της σύμβασης, μέσα σε τακτή προθεσμία που ορίζεται από την απόφαση αυτή. Αν η εκτέλεση γίνει μετά τη λήξη της συνολικής διάρκειας της σύμβασης, η προθεσμία που ορίζεται για την εκτέλεση δεν μπορεί να είναι μεγαλύτερη του 25% της συνολικής διάρκειας της σύμβασης, ο δε ανάδοχος των υπηρεσιών θεωρείται ως εκπρόθεσμος και υπόκειται σε ποινικές ρήτρες, σύμφωνα με το άρθρο 20της παρούσης , λόγω εκπρόθεσμης παράδοσης.
2. Αν ο ανάδοχος δεν αντικαταστήσει – εκτελέσει τις υπηρεσίες που απορρίφθηκαν μέσα στην προθεσμία που του τάχθηκε και εφόσον έχει λήξει η συνολική διάρκειας, κηρύσσεται έκπτωτος και υπόκειται στις προβλεπόμενες κυρώσεις.

Άρθρο 13ο

Τρόπος πληρωμής – απαιτούμενα δικαιολογητικά για πληρωμή του αναδόχου

Η εξόφληση του 100% της συμβατικής αξίας θα γίνει μετά την οριστική παραλαβή της υπηρεσίας «**Δημιουργία περιεχομένου για ιστοσελίδα – έντυπα τουριστικής προβολής Δήμου Ηρακλείου (υπηρεσίες μετάφρασης)**».

Τα δικαιολογητικά που απαιτούνται είναι τα εξής:

- A) Πρωτόκολλο οριστικής ποσοτικής και ποιοτικής παραλαβής ή σε περίπτωση αυτοδίκαιης παραλαβής, αποδεικτικό προσκόμισης του υλικού στην αποθήκη, σύμφωνα με το άρθρο 208 του Ν.4412/2016.
- B) Τιμολόγιο του αναδόχου εις τριπλούν που να αναφέρει την ένδειξη «Εξοφλήθηκε».
- Δ) Εξοφλητική απόδειξη του αναδόχου, εάν το τιμολόγιο δεν φέρει την ένδειξη «Εξοφλήθηκε».
- E) Πιστοποιητικά Φορολογικής και Ασφαλιστικής Ενημερότητας.

Άρθρο 14ο

Φόροι, τέλη, κρατήσεις.

Ο ανάδοχος υπόκειται σε όλους τους βάσει των κειμένων διατάξεων φόρους, τέλη, κρατήσεις που θα ισχύουν κατά την ημέρα της διενέργειας του διαγωνισμού. Ο Φ.Π.Α. βαρύνει το Δήμο.

Ο Συντάξας

Μαριάννα Γιαλύτη

Θεωρήθηκε

Μαρία Ν. Φουντουλάκη

ΠΕ Διοικητικού με βαθμό Β΄

Τμήμα Τουρισμού

Προϊσταμένη Διεύθυνσης Παιδείας,

Πολιτισμού & Νέας Γενιάς

ΕΓΚΡΙΝΟΝΤΑΙ

Ο ΕΝΤΕΤΑΛΜΕΝΟΣ ΔΗΜΟΤΙΚΟΣ ΣΥΜΒΟΥΛΟΣ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

Gian Andrea Paolo Garancini